

# **A B S P R A C H E**

## **über die Vermittlung von Arbeitnehmern aus Bosnien-Herzegowina für eine zeitlich befristete Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland**

In Erwägung, dass die Vermittlung von Arbeitnehmern aus Bosnien und Herzegowina und ihre Beschäftigung

- als **Pflegekräfte** (§ 18 Aufenthaltsgesetz in Verbindung mit § 30 Beschäftigungsverordnung - **Anlage 1**)

nur dann möglich ist, wenn sie im Rahmen einer Absprache zwischen den zuständigen Arbeitsverwaltungen über das Verfahren und die Auswahl erfolgt,

### **v e r e i n b a r e n**

die Bundesagentur für Arbeit (BA), Nürnberg,

und

Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas (ARZ), Sarajevo,

folgende Verfahren:

### **I. Allgemeine Grundsätze**

#### **1. Zuständigkeit**

Zuständig für die Durchführung der Vermittlung der Arbeitnehmer sind auf

deutscher Seite:

die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV), Villemombler Straße 76, 53123 Bonn,

bosnisch-herzegowinischer Seite:

Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowina , Djoke Mazalica 3  
71000 Sarajevo

#### **2. Vorbehalt der Arbeitsmärkte**

Die Vermittlung von Arbeitnehmern aus Bosnien und Herzegowina in die Bundesrepublik Deutschland erfolgt unter Berücksichtigung der arbeitsmarktlichen Interessen beider Länder.

### **3. Arbeitsbedingungen**

Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina dürfen in der Bundesrepublik Deutschland nicht zu ungünstigeren Arbeitsbedingungen als vergleichbare deutsche Arbeitnehmer beschäftigt werden. Hinsichtlich der Arbeitszeit gelten die Vorschriften des Arbeitszeitgesetzes.

### **4. Sozialversicherung**

Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina unterliegen grundsätzlich der Versicherungspflicht in der deutschen Sozialversicherung (Kranken-, Pflege-, Renten-, Unfall- und Arbeitslosenversicherung).

### **5. Unterkünfte**

Die Arbeitgeber haben den bosnisch-herzegowinischen Arbeitnehmern angemessene Unterkünfte zur Verfügung zu stellen oder für eine angemessene Unterbringung zu sorgen. Die Unterkünfte müssen den Anforderungen der Verordnung über Arbeitsstätten (Arbeitsstättenverordnung - ArbStättV) vom 12. August 2004 und der dazu bekannt gemachten Technischen Regel ASR A4.4 "Unterkünfte" genügen.

### **6. Ausschluss vom Vermittlungsverfahren**

Die deutsche und die bosnisch-herzegowinische Seite behalten sich vor, solche Arbeitgeber vom Vermittlungsverfahren auszuschließen, die gegen die Grundsätze nach Abschnitt I Ziffern 3 bis 5 verstoßen.

### **7. Zusammenarbeit**

Die BA und die Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas arbeiten bei der Durchführung dieser Absprache unmittelbar zusammen und tauschen ihre Erfahrungen mit dem Ziel der Verfahrensverbesserung und -vereinfachung aus.

## **II. Vermittlungsverfahren**

### **1. Namentliche/nichtnamentliche (anonyme) Anforderungen**

Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina können von Arbeitgebern in der Bundesrepublik Deutschland sowohl namentlich als auch nichtnamentlich (anonym) angefordert werden.

Für die Vermittlung von Pflegekräften bildet der zweisprachige Arbeitsvertrag nach dem Muster der **Anlage 2** die Grundlage.

Bei anonymen Anforderungen übermittelt die ZAV der Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas ein Stellenprofil zur Auswahl der Bewerber.

### **2. Kräfteangebot und –nachfrage bei Pflegekräften**

Die ZAV und die Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas informieren sich über die Kräfte nachfrage und das Kräfteangebot an Pflegekräften im Sinne von § 30 BeschV sowie über grundsätzliche Fragen der erforderlichen beruflichen und sprachlichen Voraussetzungen, die von Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina gefordert werden, um anerkannt und gleichwertig als Pflegekräfte in Deutschland tätig werden zu können. Die Bewerber erhalten ein zweisprachiges Merkblatt über das deutscherseits notwendig werdende Gleichwertigkeitsverfahren bis zur staatlichen Anerkennung als Pflegefachkraft.

### **3. Auswahlgespräche in Bosnien-Herzegowina**

Die Vermittlung von Arbeitnehmern aus Bosnien und Herzegowina kann nach einer vorherigen Abstimmung zwischen der ZAV und der Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas auch in der Weise erfolgen, dass die Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas der ZAV in Bosnien-Herzegowina die angeforderten Arbeitnehmer zur Vermittlung vorstellt. An der Auswahl der vorgestellten Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina in Bosnien-Herzegowina können sich auf Wunsch auch Vertreter der deutschen Arbeitgeber beteiligen.

### **4. Unerlaubte Anwerbung in Bosnien-Herzegowina**

Die Vermittlung von Pflegekräften aus Bosnien und Herzegowina sowie ihre Anwerbung in Bosnien-Herzegowina darf nach deutschem Recht nur von der BA durchgeführt werden. Namentliche Anforderungen, die auf unerlaubter Anwerbung oder Arbeitsvermittlung in Bosnien-Herzegowina basieren, werden nicht bearbeitet.

### **5. Visum**

Die „Zustimmungsbescheinigung“ der ZAV (**Anlage 3**) bildet die Grundlage für die Beantragung und Erteilung des Visums bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bosnien-Herzegowina.

## **6. Umvermittlungen nach der Einreise**

In Fällen, in denen ohne Verschulden der vermittelten Arbeitnehmer aus Bosnien und Herzegowina Arbeitsverhältnisse nach der Einreise nicht zustande kommen oder vorzeitig enden, werden sich die zuständigen Dienststellen der BA um die Vermittlung einer geeigneten neuen Arbeitsstelle bemühen.

## **7. Kosten**

Die BA und die Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas tragen die jeweils auf ihrer Seite anfallenden Verwaltungskosten.

## **8. Formulare**

Der zweisprachige Arbeitsvertrag wird durch die BA bereitgestellt.

## **III. Inkrafttreten / Kündigung**


Diese Absprache tritt nach Unterzeichnung durch die BA und die Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowinas in Kraft.

Diese Absprache kann von jeder der Vertragsparteien bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden.

Bonn / Sarajevo, den 03.06.2013

Anlagen

Gez.   
Bundesagentur für Arbeit

Gez.   
Agentur für Arbeit und Beschäftigung  
Bosnien-Herzegowinas

## **Anlage 1 - Gesetzestext**

### **Auszug aus dem Aufenthaltsgesetz (AufenthG)**

#### **§ 18 Beschäftigung**

(1) Die Zulassung ausländischer Beschäftigter orientiert sich an den Erfordernissen des Wirtschaftsstandortes Deutschland unter Berücksichtigung der Verhältnisse auf dem Arbeitsmarkt und dem Erfordernis, die Arbeitslosigkeit wirksam zu bekämpfen. Internationale Verträge bleiben unberührt.

(2) Einem Ausländer kann eine Aufenthaltserlaubnis zur Ausübung einer Beschäftigung erteilt werden, wenn die Bundesagentur für Arbeit nach § 39 zugestimmt hat oder durch Rechtsverordnung nach § 42 oder zwischenstaatliche Vereinbarung bestimmt ist, dass die Ausübung der Beschäftigung ohne Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit zulässig ist. Beschränkungen bei der Erteilung der Zustimmung durch die Bundesagentur für Arbeit sind in die Aufenthaltserlaubnis zu übernehmen.

(3) Eine Aufenthaltserlaubnis zur Ausübung einer Beschäftigung nach Abs. 2, die keine qualifizierte Berufsausbildung voraussetzt, darf nur erteilt werden, wenn dies durch zwischenstaatliche Vereinbarung bestimmt ist oder wenn aufgrund einer Rechtsverordnung nach § 42 die Erteilung der Zustimmung zu einer Aufenthaltserlaubnis für diese Beschäftigung zulässig ist.

(4) Ein Aufenthaltstitel zur Ausübung einer Beschäftigung nach Abs. 2, die eine qualifizierte Berufsausbildung voraussetzt darf nur für eine Beschäftigung in einer Berufsgruppe erteilt werden, die durch Rechtsverordnung nach § 42 zugelassen worden ist. Im begründeten Einzelfall kann eine Aufenthaltserlaubnis für eine Beschäftigung erteilt werden, wenn an der Beschäftigung ein öffentliches, insbesondere ein regionales, wirtschaftliches oder arbeitsmarktpolitisches Interesse besteht.

(5) Ein Aufenthaltstitel nach Abs. 2 und § 19 darf nur erteilt werden, wenn ein konkretes Arbeitsplatzangebot vorliegt.

### **Auszug aus der Beschäftigungsverordnung (BeschV)**

#### **§ 30 Pflegekräfte**

Die Zustimmung zu einem Aufenthaltstitel zur Ausübung einer Beschäftigung als Gesundheits- und Krankenpflegerin oder Gesundheits- und Krankenpfleger oder Gesundheits- und Kinderkrankenpflegerin oder Gesundheits- und Kinderkrankenpfleger sowie Altenpflegerin oder Altenpfleger mit einem bezogen auf einschlägige deutsche berufsrechtliche Anforderungen gleichwertigen Ausbildungsstand und ausreichenden deutschen Sprachkenntnissen kann erteilt werden, sofern die betreffenden Personen von der Bundesagentur für Arbeit auf Grund einer Absprache mit der Arbeitsverwaltung des Herkunftslandes über das Verfahren, die Auswahl und die Vermittlung vermittelt worden sind.

**Anlage 2 – Arbeitsvertrag**  
**Prilog 2 – Radni ugovor**

**ARBEITSVERTRAG für bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer**  
**Ugovor o radu za bosansko-hercegovačke radnike/posloprimce**

Im Arbeitsvertrag ist der **BRUTTOLOHN** angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung abgezogen werden.

U radnom ugovoru navedena je **BRUTO ZARADA**. Ona se radniku/posloprimcu ne isplaćuje u punom bruto iznosu, jer se na osnovu njemačkih zakona od bruto zarade odbijaju porez i doprinos za socijalno osiguranje.

**Arbeitsvertrag**  
**Radni ugovor**

Zwischen dem Arbeitgeber  
Između poslodavca

mit Sitz in  
sa sjedištem u

vertreten durch  
kojeg zastupa

und dem Arbeitnehmer  
i radnika/posloprimca

geboren am  
rođen dana:

Familienstand:  
Bračno stanje:

wohnhaft in  
sa prebivalištem u

Nicht verheiratet / verheiratet \*)  
neoženjen/neudana / oženjen/udata \*)

wird folgender Arbeitsvertrag vereinbart:  
sklapa se sljedeći radni ugovor:

I

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer  
Poslodavac se obavezuje da će radnika/posloprimca

als  
kao

(Bezeichnung der Tätigkeit)  
(opis posla)

in  
u

(Ort der Beschäftigung)  
(mjesto zaposlenja)

vom  
od dana

frühestens vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort ab  
najranije od dana dolaska radnika/posloprimca na mjesto zaposlenja

bis zum  
do dana

zu beschäftigen.  
zaposliti.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.  
Radnik/Posloprimac se obavezuje da će kod poslodavca u navedenom periodu obavljati poslove ove vrste.

Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden das nach dem deutschen Krankenpflegegesetz erforderliche Anerkennungsverfahren zur Führung der Berufsbezeichnung „Gesundheits- und Krankenpfleger/-in“ betreiben.  
Poslodavac i radnik/posloprimac će u skladu sa njemačkim zakonom o njezi bolesnika pokrenuti postupak za dobivanje dozvole za nošenje naziva zanimanja „medicinska sestra/brat / medicinski tehničar/ njegovatelj bolesnika“.

## Entwurf

### II

Der bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer erhält hinsichtlich des Arbeitsentgelts, der sonstigen Arbeitsbedingungen und des Arbeitsschutzes keinesfalls eine ungünstigere Behandlung als die vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes.

Bosansko-hercegovački radnik/posloprimac ima u pogledu zarade, radnih uslova/uvjeta i zaštite na radu potpuno isti tretman kao i zaposleni njemački radnik/posloprimac u poduzeću.

### III

Im Einzelnen finden die Bestimmungen des Tarifvertrages

U suštini se primjenjuju odredbe tarifnog ugovora

zwischen  
između

und  
i

vom  
od

oder des neuen Tarifvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Tarifvertrages treten wird, Anwendung.  
ili novog tarifnog ugovora, koji će eventualno zamijeniti dosadašnji.

Der Arbeitnehmer erhält für seine Arbeit denselben Lohn wie ein vergleichbarer deutscher Arbeiter des Betriebes.  
Radnik/posloprimac za svoj rad dobiva istu zaradu kao i njemački radnik/posloprimac zaposlen u istom poduzeću.

Sein Bruttolohn beträgt zurzeit

Bruto zarada radnika/posloprimca trenutno iznosi \_\_\_\_\_ €

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes vergütet:

Pored toga se kao i njemačkom radniku/posloprimcu koji je zaposlen u istom poduzeću plaća:

- |    |  |                          |         |  |
|----|--|--------------------------|---------|--|
| a) | Überstunden<br>prekovremeni rad                      | je Stunde mit<br>po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>(plaća po satu uklj. dodatak) |
| b) | Nachtarbeit<br>noćni rad                             | je Stunde mit<br>po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>(plaća po satu uklj. dodatak) |
| c) | Sonntagsarbeit<br>rad nedjeljom                      | je Stunde mit<br>po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>(plaća po satu uklj. dodatak) |
| d) | Feiertagsarbeit<br>rad praznicima/<br>rad blagdanima | je Stunde mit<br>po satu | _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>(plaća po satu uklj. dodatak) |

### IV

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

Radno vrijeme određuje se prema postojećim odredbama poduzeća.

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit

Redovno radno vrijeme trenutno iznosi \_\_\_\_\_

Stunden / wöchentlich  
sati/sedmično

## Entwurf

### V

- a) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft zur Verfügung. <sup>\*)</sup>  
Poslodavac osigurava radniku/posloprimcu smještaj za koji je ovlaštteni zavod za zapošljavanje ustanovio da je prikladan. <sup>\*)</sup>

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, für eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft des Arbeitnehmers Sorge zu tragen. <sup>\*)</sup>  
Poslodavac se obavezuje da će voditi brigu o smještaju radnika/posloprimca za koji je ovlaštteni zavod za zapošljavanje ustanovio da je prikladan. <sup>\*)</sup>

- b) Als Unterkunft ist vorgesehen: ein Einzelzimmer/ eine Gemeinschaftsunterkunft  
Kao smještaj predviđeno je: jednokrevetna soba/ zajednički smještaj

mit \_\_\_\_\_ Betten <sup>\*)</sup>  
sa \_\_\_\_\_ kreveta <sup>\*)</sup>

- c) Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer \_\_\_\_\_ Entgelt zu zahlen. <sup>\*)</sup>  
Radnik za smještaj plaća dnevno nadoknadu od \_\_\_\_\_ €. <sup>\*)</sup>

Für Heizung/ Beleuchtung/ Wasser/ Bettwäsche/ Reinigung usw.  
Za grijanje/ svjetlo/ vodu/ posteljinu/ čišćenje itd.

hat der Arbeitnehmer wöchentlich/ monatlich \_\_\_\_\_ - kein Entgelt zu zahlen. <sup>\*)</sup>  
radnik/posloprimac plaća sedmično/ mjesečno nadoknadu od \_\_\_\_\_ € - ne plaća. <sup>\*)</sup>

- d) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine angemessene Verpflegung zur Verfügung, bestehend aus  
Poslodavac radniku/posloprimcu osigurava prikladnu prehranu koja se sastoji od

Frühstück / Mittagessen / Abendessen <sup>\*)</sup>  
doručka / ručka / večere <sup>\*)</sup>

- e) Für die unter d) genannte Verpflegung hat der Arbeitnehmer täglich/ monatlich zu zahlen. <sup>\*)</sup>  
Za navedenu prehranu pod tačkom d) radnik/posloprimac dnevno/ sedmično/ mjesečno plaća – ne plaća. <sup>\*)</sup>
- f) Die Verpflegung des Arbeitnehmers ist ihm durch Selbstversorgung auf eigene Kosten überlassen. <sup>\*)</sup>  
Radnik/Posloprimac sam sebi osigurava potpunu prehranu. <sup>\*)</sup>

### VI

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den geltenden Bestimmungen.  
Radnik/Posloprimac ima pravo na plaćeni godišnji odmor prema važećim odredbama.

Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsdauer von \_\_\_\_\_ Monaten in dem Betrieb des  
Nakon neprekinutog zaposlenja u trajanju od \_\_\_\_\_ mjeseci u poduzeću poslodavca

Arbeitgebers beträgt der Urlaub \_\_\_\_\_ Werkzeuge für jeden angefangenen/ vollendeten Beschäftigungsmonat. <sup>\*)</sup>  
godišnji odmor iznosi \_\_\_\_\_ radnih dana za svaki započeti/ završeni mjesec rada. <sup>\*)</sup>

<sup>\*)</sup> Nichtzutreffendes streichen  
Nepotrebno prekriziti

## Entwurf

### VII

- a) Der Arbeitgeber übernimmt / einschließlich einer Reiseverpflegung von \_\_\_\_\_ / übernimmt nicht \*)  
Poslodavac preuzima / uključujući prehranu na putu od \_\_\_\_\_ € / ne preuzima \*)  
die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers von dem Beschäftigungsort bis nach  
troškove povratka radnika/posloprimca od mjesta zaposlenja do \_\_\_\_\_

wenn der Arbeitnehmer die Pflichten aus dem Arbeitsvertrag erfüllt hat.  
stlm da je radnik/posloprimac ispunio obaveze iz radnog ugovora.

- b) Wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat, nicht erfüllt werden kann und eine anderweitige Vermittlung des Arbeitnehmers für den Rest der Vertragszeit nicht möglich ist, so trägt der Arbeitgeber die Rückreisekosten des Arbeitnehmers.  
Ukoliko se radni ugovor ne može ispuniti iz razloga za koje je odgovoran poslodavac ili ukoliko se za ostatak ugovorenog vremena zaposlenja radniku/posloprimcu ne može naći drugo zaposlenje, poslodavac snosi troškove povratka radnika/posloprimca.

### VIII

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das deutsche Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nur gegen den Arbeitgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die deutschen Gerichte für Arbeitssachen zuständig.

Za radni odnos koji je zasnovan ovim radnim ugovorom važi njemačko pravo. Prava koja proizilaze iz ovog ugovora mogu se samo zahtijevati od samog poslodavca. Za sve sporove koje bi mogli nastati u vezi s ovim ugovorom su nadležni/mjerodavni njemački sudovi za radna pitanja.

Der Arbeitgeber erstattet dem Arbeitnehmer die nachgewiesenen notwendigen Reisekosten zum Beschäftigungsort.  
Poslodavac nadoknađuje radniku/posloprimcu stvarne putne troškove do mjesta zaposlenja.

\_\_\_\_\_  
Ort und Datum  
Mjesto i datum

\_\_\_\_\_  
Ort und Datum  
Mjesto i datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des Arbeitgebers  
Potpis poslodavca

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des Arbeitnehmers  
Potpis radnika/posloprimca

\_\_\_\_\_  
Datum, Unterschrift der ZAV  
Datum, Potpis ZAV

\_\_\_\_\_  
Datum, Unterschrift ARZ  
Datum, Potpis ARZ

\*) Nichtzutreffendes streichen  
Nepotrebno prekriziti

Anlage 3 - Zustimmungsbesccheinigung



**Bundesagentur für Arbeit**

Zentrale Auslands-  
und Fachvermittlung (ZAV)

**Arbeitsmarktzulassung**

1. Original an Ausländerbehörde
2. Durchschrift an Arbeitnehmer
3. Durchschrift an Arbeitgeber
4. Durchschrift an Agentur für Arbeit und Beschäftigung Bosnien-Herzegowina (ARZ)
5. Durchschrift an Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)

Ihr Zeichen:  
Ihre Nachricht:  
Mein Zeichen:  
(Bei jeder Antwort bitte angeben)

Name:  
Durchwahl:  
Telefax:  
E-Mail:  
Datum:

Vermittlung von bosnisch-herzegowinischen Pflegekräften nach § 30 Beschäftigungsverordnung (BeschV)

**Zustimmungsbesccheinigung**

Auf Grund des Vermittlungsantrages der nachgenannten Arbeitnehmerin / des nachgenannten Arbeitnehmers und der Einstellungserklärung des nachgenannten Arbeitgebers wird im Rahmen der deutsch-bosnisch-herzegowinischen Vermittlungsabsprache für Pflegekräfte die Zustimmung zur Erteilung eines Aufenthaltstitels voraussichtlich ab \_\_\_\_\_ bescheinigt.

Arbeitnehmer/in:

Arbeitgeber:  
Einsatzort:

Art der Beschäftigung:

**Diese Bescheinigung ist die Zustimmung der Bundesagentur für Arbeit zur Ausübung einer Beschäftigung nach § 39 Aufenthaltsgesetz (AufenthG).**

Die Registriernummer ist BIH – \_\_\_\_\_.

**Hinweis für die Ausländerbehörde:**  
Informationen zum Anwerbefahren können Sie bei der ZAV anfordern.

Im Auftrag

---